

No. 26573

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Memorandum of Understanding concerning constructing,
equipping and operating a combined, hardened tactical
air control centre facility at Osan Air Base. Signed at
Osan on 19 June 1981 and at Seoul on 20 July 1981**

Authentic texts: English and Korean.

Registered by the United States of America on 26 May 1989.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Mémorandum d'accord concernant la construction, l'équi-
pement et l'exploitation d'un centre protégé de contrôle
aérien tactique (installation conjointe) à la base aérienne
d'Osan. Signé à Osan le 19 juin 1981 et à Séoul le 20 juillet 1981**

Textes authentiques : anglais et coréen.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 mai 1989.

[ENGLISH AND KOREAN TEXTS — TEXTES ANGLAIS ET CORÉEN]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹

오 산 기 지 내

BETWEEN

연합된

THE UNITED STATES AIR FORCE

업. 세. 과

AND

전술 항공 통제본부의

THE REPUBLIC OF KOREA AIR FORCE

건축, 장비설치

CONCERNING

및

CONSTRUCTING, EQUIPPING AND OPERATING

운영에 관한

A COMBINED, HARDENED TACTICAL AIR CONTROL CENTER FACILITY

한. 미 공군간의

AT OSAN AIR BASE

양 해 각 서

I. Pursuant to Article II and IV of the United States of America and
 제1조: 1954년 11월 17일 발효된 한.미 상호 방위조약
 the Republic of Korea (US/ROK) Mutual Defense Treaty,² effective
 제2조 및 제4조 1967년 2월 9일 발효한
 17 November 1954, and Article II, III, and V of the US/ROK Status of
 한. 미 행정협정 제2조, 3조 및 5조와
 Forces Agreement³ (SOFA), effective 9 February 1967, and as approved by
 1977년 9월 26일

¹ Came into force on 20 July 1981 by signature, in accordance with article XI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 238, p. 199.

³ *Ibid.*, vol. 674, p. 163.

the Joint Committee on 26 September 1977, at the 122nd meeting, the

제 122차 회의에서 한.미 행정 협정상회

following agreement is entered into by representatives of the United

한.미 합동 위원회 위 인가에 따라

States Air Force (USAF) and the Republic of Korea Air Force (ROKAF).

한.미 공군 대표사는 다음과의 협정을 맺는다.

This Memorandum of Understanding (MOU) supersedes MOU FB5294-MOU-2023,

본 양해각서는 1977년 9월 9일자 FB-5294-MOU-2023 의

dated 9 September 1977.

양해각서와 대체한다.

II. The purpose of this agreement is to provide for the construction

제 2조: 본 협정의 목적은 오산기지에 공동으로 사용되고, 운영되고

equipege and operation of a jointly used, manned, and operated Hardened

운영되는 업체와 전술 항공 통제본부 기구의 건설, 장비설치 및

Tactical Air Control Center (H-TACC) facility at Osan AB, Korea.

운영을 위한 것이다.

1. The cost of bringing the facility to its initial operational

1항: 본 기구의 최초 운영능력 (IOC .) 을 부여하는데
capability (IOC) will be shared by the USAF and ROKAF as described

소요되는 설치 비용은 본 협정에서 기술된 바에 따라

herein. Cost sharing for any additional construction/utilities/equip-

한.미 공군이 본담한다. IOC 구비 그 이상의

ment/furnishings/enhancements over and above that dedicated to the

추가적인 건축 / 편위시설 / 장비 / 비품 제공 / 증강 등에

IOC configuration will be negotiated separately.

소요되는 비용본담은 별도로 협의한다.

2. A board consisting of equal representatives of both parties

2항: 쌍방 등등한 대표자로 구성되는 위원회는 본 협정상의 조건
will be appointed to coordinate ROKAF and USAF responsibilities under
및 조항하에 한. 미 공군과의 책임을 조정하기 위해 임명된다.
the terms and conditions of this agreement. This board shall consist
본 위원회는 합동 의장의 지시에 따라 대표 자들로 구성된다.
of representatives as directed by the joint chairmen. This board will
본 위원회는 시설 건축과 장비설치에 관해 행정적으로
administratively oversee facility construction and equipage and will
감독 하며 H-TACC 내에 미래체제 (222 계획, KAIS, CCTV, DTSS 등)
be responsible for the integration of future systems into the H-TACC.
를 통합시키는 데 대한 책임을 진다.
Responsibilities include the joint approval of all plans, change pro-
책임 사항은 모든 계획, 제안 변경, 설계 명세,
posals, design specifications, and construction practices. The board
및 건축 실무등에 대한 합동 승인을 포함한다.
will function until both parties reach an agreement that is is no
위원회는 쌍방이 더 이상 필요 없다고 합의할 때까지 기능을
longer needed. The board will meet as directed by the joint chairmen.
발위한다. 위원회는 합동 의장의 지시에 따라 회의를 갖는다.
The joint chairmen will also notify required members as to time and
합동 의장은 참석할 위원에게 시간 및 장소를 통고한다.
place.

3. The cost of providing utility services, repair and mainte-

3항. IOC 일자 이후 편의 시설지원, 수리 및 정비와
nance, and janitorial services after the IOC date will be shared by
건물 유지 관리에 소요되는 비용은 한. 미 공군이
the USAF and ROKAF. Cost sharing factors will take into considera-
분담한다. 비용분담 요소는 한. 미 점유 인원수,

tion the number of US and ROK occupants, the space occupied, electric

전력연료, 전력소모, 수행업무 및

power consumption, mission performed and equipment utilization. The

장비 사용등이 고려된다.

cost sharing details will be determined by the Facility Management

비용세부 분담 사항은 아래 3조에 의거 설립되는

Committee established in para III below. The cost sharing agreement

시설 관리 위원회에서 결정한다. 본 비용분담

will be included in an addendum to this MOU. Unique features and

협정은 본 MOU 의 첨부물에 포함시킨다. 어느 일방에

equipment used unilaterally will be maintained by the user.

의해서만 사용되는 특정설비 및 장비는 사용자측이 유지한다.

4. The USAF and ROKAF will share responsibility for the physical

4항. 본 기구 내의 모든 통신망 및 장비의 물리적인 안전보호에 대한

safeguarding of all communication lines and equipment within the

책임은 한.미 공군이 공동 분담한다. 각자는 본 시설에 대한

facility. Each party will provide internal security for it.

내부 보안 조치를 취한다.

5. The facility will be jointly manned and operated except for

5항 본 기구는 "한국 공군 전용" 또는 "미공군 전용" 으로

those special areas to be established and designated as "ROKAF ONLY"

설정 및 지정된 지역을 제외하고는 공동으로 운영되고

or "USAF ONLY."

운영된다.

6. Any action required to be taken by either party under this
 6항. 본 협정에 의거 어느 일방이 취하도록 요구되는
 agreement (e.g., construction/equipage) shall be subject to the
 모든 조치 (예: 건설 및 장비 설치)는 그 사업 명목의
 continuing availability of appropriated funds for the project.
 계속적인 해당 가용 예산 한도 내에서 시행한다.

III. A Facility Management Committee (FMC) will be formed no later
 3조. 시설관리 위원회 (FMC)는 장비 및 시설의 운영 및
 than IOC to provide for the operation and maintenance of the equip-
 용치의 준비를 위하여 IOC 이전까지 구성되어야 한다.
 ment and facility. The committee will consist of ROKAF and USAF
 본 위원회는 기구 내 각 분야의 한.미 공군 대표 자들로 구성되며
 representatives from each of the sections within the facility and be
 시설 요구사항이 충족되도록 보증할 책임을 지고 또 분쟁 발생시
 responsible for insuring facility requirements are met and the resolu-
 그 해결에 대해 책임을 진다. 여기에서 사용되는 시설
 tion of disputes. Facility requirements, as used herein, include
 요구사항이란 일상적 및 정기적 건물정비, 군수지원,
 routine and periodic building maintenance, logistical support, elec-
 전력공급, 장비관리와 유지, 운영경비, 청소업무 및 보안을
 trical power supply, equipment management and maintenance, operating
 포함한다. 보안대책은 미공군 규정 207-1, 미공군 규정 207-21
 costs, janitorial services, and security. Security measures will be
 및 한국 공군 규정 205-1에 따른다.
 in accordance with AFR 207-1, AFR 207-21 and ROKAFR 205-1. The
 위원회는 시설과 설치된 장비의 배열을 통제한다.
 committee will maintain control of the configuration of the facility
 본 기구 내에 장비 추가설치 전에 위원회에 통보해야 한다.

and installed equipment. The committee will be notified before

또 건물로부터 철수되는 장비에 대해서는

equipment is added. Committee approval must be obtained prior to

위원회의 사전 승인을 득해야 한다.

withdrawing equipment from the facility. The FMC will function for

시설 관리 위원회는 본 양해각서 존속 기간동안 기능을

the duration of this MOU.

발휘한다.

IV. The USAF will, at its sole expense:

제조: 미 공군은 단독 부담으로

1. Provide and install the communications and intelligence data

1항. 합동으로 인가된 한, 미 공군 H-TACC 시설을 지원하는데

bandling systems needed to support the jointly approved ROKAF/USAF.

필요한 통신, 정보 자료처리 체계를 제공하고 설치

H-TACC facility.

한다.

2. Maintain U.S. installed communications and intelligence

2항. IOC 일자 이후 미군이 설치한 통신, 정보장비를

equipment after the IOO date.

유지한다.

3. Provide internal security for USAF classified material and

3항. 미 공군 기밀 자재를 위한 내부 보안을 제공하고

comply with ROKAF security protection procedures.

한국 공군 보안 보호 절차를 따른다.

V. The ROKAF will, at its sole expense:

제5조: 한국 공군은 단독 부담으로

1. Design and construct the basic H-TACC facility, to include
 - 1항. IOC 입자까지 편의 시설을 포함시켜 기본 H-TACC utilities, until IOC date. The facility and utility system design, 시설을 설계하고 건축한다. 본 시설 및 편의시설 construction, safety criteria, and security specifications will 체제의 설계, 건축, 안전기준 및 보안 명세는 conform to standards acceptable to both parties. Utilities, as 양측이 수락할 수 있는 기준치에 일치되어야 한다. used herein, include water, sewage, lighting, heating, air conditioning, electrical power, fire protection systems, and communications conduit. The facility electrical, water and sewage system will 여기서 사용되는 편의 시설이란 급수, 하수, 조명, 난방, 냉방, 전력, 소방체제 및 통신도관을 포함한다. 본 전기, 급수 및 하수 시설은 오산 be interconnected to the Osan AB systems. 공군 기지 시설에 연결된다.

2. Provide the personnel responsible for maintaining the facility.

2항. 시설 유지를 위한 요원을 제공한다.

3. Provide internal security for ROKAF classified material and

3항. 한국 공군 기밀 자재를 위한 내부 보안을 제공하고 미공군 comply with USAF security protection procedures.

보안 보호 절차를 따른다.

VI. The ROKAF constructed basic facility will at all times remain

제6조: 한국 공군이 건설한 기본 시설은 항상 한국 공군 재산으로
the property of the ROKAF. The facility shall not be considered to
존속한다. 본 시설은 본 협정에서 허락된 이외의 다른 사용
be set aside or reserved for any use except as permitted hereunder.

목적으로 유보될 수 없다.

VII. The USAF installed communications and intelligence data handli-

제7조: 미 공군이 설치한 통신 및 정보자료 처리 체계는
ing system will at all times remain the property of the USAF. The
항상 미 공군 재산으로 존속한다.

communications and intelligence data handling systems shall not be

본 통신 및 정보자료 처리 체계는 본 협정에서
considered to be set aside or reserved for any use except as per-
허락된 이외의 다른 사용 목적으로 유보될 수
mitted hereunder.

없다.

VIII. Claims arising from the use or maintenance of the facility and

제8조: 본 시설 및 장비의 사용 또는 유지상에 발생하는
equipment will be processed under pertinent provisions of Article
청구권 문제는 한. 미 행정 협정 제 23조의 해당 조항에 의해
XXIII of the SOFA.

처리한다.

IX. This Memorandum of Understanding (MOU) will be bilingual (Korean

제9조: 본 양해각서는 2개 국어 (한국어 및 영어)로 작성되며
and English), and in the event of conflict between the Korean and
한국어판과 영어판간에 문구 해석상의 문제 발생시

English version, the English version will govern. Other conflicts

영어판이 우선한다. 기타 문제는 제3조에서 언급된

will be resolved by or through the Facility Management Committee

시설관리 위원회에 의해서 또는 시설 관리 위원회를

provided for in III above.

종해서 해결된다.

X. Revision or modification of this MOU may be accomplished by

제10조. 본 상호 양해각서의 수정 및 개정은 관련 쌍방의

mutual consent of the parties concerned. Written notification will

상호 동의로 이행된다. 변경 요구일자 최소 30일 이전에

be presented at least 30 days in advance of requested change. This

서면통고를 제출한다. 본 상호 양해각서는 매년 검토한다.

MOU will be reviewed annually. The annual review will begin 90 days

은 협정에 대한 정기적인 재 검토는 비 현실적인 사항 및

prior to the anniversary of its effective date by the parties hereto

이미 변동된 사항 등에 관하여 협정 발효일을

and non-substantive or fact-of-life changes made. Should substantive

기존으로 매년 90일전에 쌍방에 의해 시작된다.

changes be desired or required by the parties the MOU will be renegot-

안양 쌍방이 실질적인 변경을 요청 / 요구하면 상호 양해각서를

tiated in draft form and be submitted for approval by the governments

초안 형식으로 작성, 재 협위하여 협위된 내용은

of the parties hereto, otherwise completed review may be certified by

쌍방 당국의 승인을 받거나 재 검토가 완료된 협정안은

the FMC provided for in III above.

제3조 소정 시설 관리 위원회의 작인을 받아야 한다.

XI. This agreement will become effective upon the date signatures

제11조: 본 협정은 안.미 공군의 각 해당 대표의 서명이

of the appropriate representatives of the ROKAF and the USAF have been
본 문서에 첨부된 일자부터 효력이 발생된다.

affixed hereunto. This agreement will terminate three years from
본 협정은 서명 일자로부터 3년이 경과하면 소멸된다.

the signature date. However, this agreement may be cancelled by either

그러나 본 협정은 어느 임방이 타방에 취소

party upon giving at least 90 days written notice to the other party.

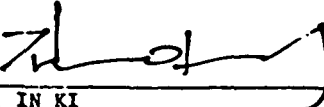
90일간의 유예 기간을 두고 서면 통지하면 취소될 수 있다.

FOR THE REPUBLIC OF KOREA

FOR THE UNITED STATES

AIR FORCE

AIR FORCE


KIM, IN KI


FRED A. HAEFFNER

Lieutenant General, ROKAF

Major General, USAF

Commander, Combat Air Command

Commander, 314th Air Division

DATE: 20 July 1981

DATE: 20 July 1981

Kim Ki-yol
KIM, KI YOL

Colonel, ROKAF

Joint Chairman, Hardened TACC

Working Committee

DATE: 19 JUNE 1981

Richard H. Boivin
RICHARD H. BOIVIN

Colonel, USAF

Joint Chairman, Hardened TACC

Working Committee

DATE: 19 June 1981

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE L'ARMÉE DE L'AIR DES ÉTATS-UNIS (USAF) ET L'ARMÉE DE L'AIR DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE (ROKAF) CONCERNANT LA CONSTRUCTION, L'ÉQUIPEMENT ET L'EXPLOITATION D'UN CENTRE PROTÉGÉ DE CONTRÔLE AÉRIEN TACTIQUE (INSTALLATION CONJOINTE) À LA BASE AÉRIENNE D'OSAN

I. Conformément aux articles II et IV du Traité de défense mutuelle conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Corée², entré en vigueur le 17 novembre 1954, et aux articles II, III et V de l'Accord Etats-Unis/République de Corée sur le statut des forces armées³ (SOFA), entré en vigueur le 9 février 1967, et tel qu'approuvé par le Comité mixte à sa 122^e séance, le 26 septembre 1977, l'accord ci-après est conclu par les représentants de l'Armée de l'air des Etats-Unis (USAF) et de l'Armée de l'air de la République de Corée (ROKAF). Le présent Mémoire d'accord remplace le mémorandum FB5294-MOU-2023 en date du 9 septembre 1977.

II. L'objet du présent accord est d'assurer la construction, l'équipement et l'exploitation d'un Centre protégé de contrôle aérien tactique à la base aérienne d'Osan (Corée) qui sera utilisé, desservi et exploité conjointement.

1. Le coût de la mise en service initiale de cette installation sera partagé entre l'USAF et la ROKAF comme il est indiqué ci-après. Le partage des coûts supplémentaires afférents à la construction, aux services, à l'équipement, à l'aménagement et à l'amélioration venant en sus de ceux concernant la configuration initiale sera négocié séparément.

2. Un comité comprenant un nombre égal de représentants des deux parties sera nommé pour coordonner les responsabilités de la ROKAF et de l'USAF selon les clauses et conditions du présent accord. Ce comité se composera des représentants choisis par les coprésidents. Il assurera la supervision administrative de la construction et de l'équipement de l'installation et sera responsable de l'intégration des systèmes futurs dans le H-TACC. Il lui incombera notamment d'approuver conjointement tous les plans, les propositions de changement, les spécifications techniques et les pratiques de construction. Le Comité restera en fonctions jusqu'à ce que les deux parties décident que son existence n'est plus nécessaire. Il se réunira sur convocation des coprésidents. Ceux-ci feront aussi savoir aux membres requis les dates et heures des réunions.

3. Le coût de la fourniture de services de distribution, de réparation et d'entretien ainsi que de service de gardiennage sera partagé entre l'USAF et la ROKAF. Pour la répartition des charges, il sera tenu compte du nombre d'occupants américains et coréens, de l'espace occupé, de la consommation d'électricité, de la mission accomplie et de l'utilisation des équipements. Les détails de la répartition des coûts seront réglés par le Comité de gestion de l'installation créé en vertu des dispositions du paragraphe III ci-après. L'accord relatif à la répar-

¹ Entré en vigueur le 20 juillet 1981 par la signature, conformément à l'article XI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 238, p. 199.

³ *Ibid.*, vol. 674, p. 163.

tition des coûts figurera dans un additif au présent mémorandum. Les éléments et équipements exceptionnels utilisés unilatéralement seront entretenus par l'utilisateur.

4. L'USAF et la ROKAF partageront la responsabilité de la sécurité physique de l'ensemble des lignes et matériels de communication dans l'enceinte de l'installation. Chaque partie assurera la sécurité intérieure nécessaire.

5. L'installation sera dotée d'effectifs communs et sera exploitée conjointement sauf pour les zones spéciales qui seront créées et désignées par le signe « ROKAF ONLY » ou « USAF ONLY ».

6. Toute mesure que devra prendre l'une ou l'autre partie au présent accord (en ce qui concerne, par exemple, la construction ou l'équipement) sera subordonnée à la disponibilité de fonds appropriés pour le projet.

III. Un Comité de gestion de l'installation sera constitué au plus tard lors de la mise en service initiale afin d'assurer le fonctionnement et l'entretien du matériel et de l'installation. Ce comité comprendra des représentants de la ROKAF et de l'USAF appartenant à chacune des sections installées dans le bâtiment et il sera chargé de veiller à ce que les mesures requises pour le fonctionnement de l'installation soient appliquées et que les litiges soient résolus. On entend par mesures requises appliquées notamment l'entretien de routine et périodique, le soutien logistique, la fourniture d'énergie électrique, la gestion et l'entretien du matériel, les frais de fonctionnement, les services de gardiennage et la sécurité. Les mesures de sécurité seront conformes à AFR 207-1, AFR 207-21 et ROKAFR 205-1. Le Comité assurera le contrôle de la configuration de l'installation et du matériel mis en place. Il sera informé avant toute adjonction de matériel. L'autorisation du Comité doit être obtenue avant que du matériel ne soit retiré de l'installation. Le Comité de gestion restera en fonctions tant que le présent mémorandum sera en vigueur.

IV. L'USAF, à ses propres frais :

1. Fournira et installera les systèmes de communication et de traitement des renseignements nécessaires pour exploiter l'installation conjointement approuvée H-TACC ROKAF/USAF.

2. Entretiendra le matériel de communications et de renseignements installé par les Etats-Unis après la date de mise en service initiale.

3. Fournira une sécurité interne pour les documents américains classés « secret » et respectera les procédures de sécurité de la ROKAF.

V. La ROKAF, à ses propres frais :

1. Assurera les plans techniques et la construction de l'installation H-TACC de base, y compris les services de distribution, jusqu'à la date de mise en service initiale. Les plans de l'installation et du système de distribution, la construction, les critères de sûreté et les spécifications en matière de sécurité seront conformes à des normes acceptables par les deux parties. On entend ici par services de distribution l'eau, les égouts, l'électricité, le chauffage, la climatisation, les systèmes de protection contre l'incendie et la conduite de communications. Les réseaux d'électricité, d'alimentation en eau et d'égouts seront reliés aux réseaux correspondants de la base aérienne d'Osan.

2. Fournira le personnel responsable de l'entretien de l'installation.

3. Assurera la sécurité interne pour les documents classés « secret » de la ROKAF et respectera les procédures de l'USAF en matière de sécurité.

VI. L'installation de base construite par la ROKAF restera à tous moments propriété de cette dernière. L'installation ne pourra être affectée ou réservée à un usage autre que celui permis dans le présent Mémoire.

VII. Le système de communication et de traitement des renseignements installé par les États-Unis restera à tous moments propriété de l'USAF. Ce système ne pourra être affecté ou réservé à un usage autre que celui permis dans le présent Mémoire.

VIII. Les réclamations découlant de l'usage ou de l'entretien de l'installation et de l'équipement seront instruites conformément aux dispositions pertinentes de l'article XXIII du SOFA.

IX. Le présent Mémoire d'accord sera établi en deux langues (coréen et anglais) et en cas de conflit entre ces deux textes, la version anglaise prévaudra. Les autres différends seront réglés par l'entremise du Comité de gestion de l'installation prévu à la section III ci-dessus.

X. La révision ou la modification du présent Mémoire d'accord peut se faire par consentement mutuel des parties concernées. Une notification écrite doit être présentée au moins 30 jours avant la modification présentée. Le présent Mémoire sera réexaminé chaque année. L'examen annuel commencera 90 jours avant la date anniversaire de son entrée en vigueur et les parties pourront y apporter des modifications d'ordre pratique n'affectant pas le fond. Si les parties souhaitent ou exigent des modifications de fond, le Mémoire sera renégocié sous une forme provisoire et soumis à l'approbation des gouvernements desdites parties. Autrement, l'examen mené à bien peut être certifié par le Comité de gestion prévu à la section III ci-dessus.

XI. Le présent accord prendra effet à la date où les représentants appropriés de la ROKAF et de l'USAF y auront apposé leurs signatures. Le présent accord prendra fin trois ans à partir de la date de sa signature. Toutefois, il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre partie après préavis écrit d'au moins 90 jours donné à l'autre partie.

Pour l'Armée de l'air
de la République de Corée :

[Signé]

KIM, IN KI
Lieutenant General, ROKAF
Commander, Combat Air Command

Date : 20 juillet 1981

[Signé]

KIM, KI YOL
Colonel, ROKAF
Co-président du Comité de travail sur
le Centre protégé de contrôle aérien
tactique

Date : 19 juin 1981

Pour l'Armée de l'air
des États-Unis :

[Signé]

FRED A. HAEFFNER
Major General, USAF
Commander, 314th Air Division

Date : 20 juillet 1981

[Signé]

RICHARD H. BOIVIN
Colonel, USAF
Co-président du Comité de travail sur
le Centre protégé de contrôle aérien
tactique

Date : 19 juin 1981

